

Una conversación entre Nicolás Dumit Estévez e Irina Danilova

59 Вопросы Ирине Даниловой от Николаса Думит Эстевеза

When Nicolás Dumit Estévez proposed this interview, I was in e-mail conversation with Sean Lowry, who first proposed to ask 59 questions about Project 59. While with Sean Lowry we exchanged 59 e-mails over several years, Nicolás sent all 59 questions at once. To emphasize our backgrounds, I suggested the bilingual format and limited most answers to 59 words. (59 words)

1. Irina, días atrás nos encontramos en tu departamento en Brooklyn, Nueva York, para cenar juntas/os como parte de Project 59. Te invito a dialogar sobre esta acción a través de 59 preguntas y 59 respuestas de no más de 59 palabras. ¿Por qué Project 59 y no Project 95?

Проект 59 начался в 1995-ом и был задуман на один год, но число 95 слишком близко к 100 (100%, \$100) и делится на 5. Переставив цифры местами, я получила неделимое число, более подходящее для проекта без темы или, вернее, с универсальной темой. Первое заявление проекта: 95 как хлеб с маслом, 59 как масло с хлебом, одно и то же. (59 слов)

2. ¿Cómo nace la idea de darte parámetros tan marcados para realizar un proyecto en el que el juego es vital?

Игровой элемент - важная часть Проекта 59 да и любого проекта. Предпочитаю доносить важные и серьезные мысли в виде пирожка с начинкой (смешной пирожок, а начинка - серьезная мысль). Пирожки без начинки я не люблю. Проект 59 - построение модели, где жизнь является одним из ключевых материалов. Он раскрывается во времени, т.е. создается параллельно жизни, часто смешиваясь с ней. (59 слов)

3. ¿Existe alguna relación entre tus inicios en el arte en Rusia y una acción como Project 59, que sugiere conexiones fuertes con la avant-garde Europea?

Российский авангард начала 20-го века был в Советском Союзе законсервирован и замурован вместе с информацией о современном искусстве в целом и о западном в частности, и поскольку за передачу информации можно было пострадать, ее практически не было. Те крохи информации, которые нам тогда перепадали, действительно, очень влияли, особенно своим контрастом к существующей системе. Тоталитарная система многократно усиливала влияние авангарда. (59 слов)

Мой первый учитель рисования в школе был первым диссидентом в моей жизни. Ему я обязана своей профессией и тем, что для меня искусство — это в первую очередь прорыв в системе мировоззрения. Я начала заниматься профессиональным искусством во время перестройки, когда альтернативные художники начали выходить из андеграунда. Они повлияли на меня тогда и мои первые выставки были совместно с ними. (59 слов)

4. Has desarrollado Project 59 mayormente en los Estados Unidos, por lo que me pregunto: ¿Qué giro tomaría esta acción o serie de acciones de desarrollarse en la Rusia actual?

В России прослеживается возвращение к тоталитарному режиму и значение проекта в первую очередь в его свободомыслии и инакомыслии. Я сейчас в Украине, в городе, где я родилась и даже здесь, в условиях свободы выражения тем не менее заметно, что каждое поколение не выходит за свои рамки. Воспитанная в новых условиях молодежь намного мобильнее моих сверстников. Идеология наносит непоправимые травмы. (59 слов) (Август, 2015, Харьков, Украина)

5. ¿Cuál es el origen de tu formato de trabajo en general y de iniciativas como tales como Project 59?

Все мои работы о человеческом существовании и о нашей жизни на земле. Дело даже не в смысле, а в самом процессе. Пожалуй, жизнь и есть основной формат Проекта 59. Каждый мой проект имеет параллельную жизненную историю, причину возникновения. Многие проекты появились из самой жизни, вначале еще не осознанные как художественные проекты. Плюс экспериментальность, новые аспекты, идеи и расширение горизонта. (59 слов)

6. ¿Quién o quiénes han influenciando tu trabajo con lo relacionado a como abor das el día a día?

Это сложный вопрос, так как к моменту начала проекта у меня не было достаточно знаний о современном искусстве. Обычно свои «корни» я узнаю уже в середине пути или постфактум. Так было с Он Кавара, с Флуксус, Линдой Монтано и со многими художниками, которые оказались близкими по подходу, но не знакомыми ранее. Такая вот перевернутая судьба советского и пост-советского художника. (59 слов)

При этом я не могу не отдать должное художникам и поэтам, литераторам и режиссерам, которые работали в экспериментальном и альтернативном пространстве в Советском Союзе. Их было немного, но влияние в условиях полной изоляции было огромным. Сам факт инакомыслия был уже достаточным для осуществления влияния. Пожалуй, это и есть главное направление, несущая направляющая моего творчества – попытка инакомыслия. В общефилософском смысле. (59 слов)

7. Entiendo que varias de las acciones que Project 59 ha generado han tenido un carácter participativo. ¿Es este un proyecto individual o hay otras personas que forman parte del mismo?

Проект 59 открыт и удобен для коллективной работы и имеет неисчислимое количество участников. Во-первых, он доступен для вовлечения за счет своей простой числовой основы. Цифра 59 номинально превращает всех, кто с ней встречается в участников. Многие присылают фотографии, рассказы, идеи. Некоторые части проекта сделаны по идеям, которые мне подсказали друзья, сыновья, родственники. Обычно реализую и свои и приходящие идеи. (59 слов)

8. Me gustaría que conversaras sobre algunas de las acciones que has presentado como parte de tu proyecto? Entre las que recuerdo está tu descenso a 59 pies bajo el mar.

В конце 90-х я сделала серию работ, которые как-бы изучали параметры Проекта 59. Так освоение вертикальности Нью Йорка произошло во время восхождения на 59-ый этаж здания МетЛайф (1995). В воде я ныряла на глубину 59 футов (1998), в воздухе я летала на высоте 5900 футов (1999) и на земле я ходила на пересечение 59-го меридиана с 59-ой широтой (1999). (59 слов)

9. ¿Qué utilerías y materiales regularmente empleas en acciones como la que discutimos, y cómo concibes de las mismas?

Профессиональным художественным материалам я предпочитаю предметы обихода и, конечно, использованные, выброшенные/найденные вещи. Такой подход распространяется не только на материалы, но и на оборудование и место работы. Обычно я работаю вне художественных атрибутов: вне кистей и красок, вне мольберта и вне студии. Мои потенциальные материалы – все, что существует в нашем обществе и природе (особенно, конечно, исчисляемое), место работы – весь мир. (59 слов)

10 ¿Qué papel juegan estos remanentes, y qué papel juegan las evidencias de la acción que, al final, funcionan como esculturas?

Не пользуясь художественными материалами, я или не создаю художественные объекты, или превращаю утиль в произведение искусства. Инсталляции, объекты, фото и видео, перформансы – основные виды моего творчества. При этом неиспользование художественных материалов не является принципом. Если я нахожу выброшенные художественные материалы, я стараюсь их использовать в своих работах. Элемент судьбы – это важное условие для того, чтобы материал превратился в работу. (59 слов)

11. ¿Cómo describirías Project 59 en 59 palabras exactas?

Проект 59 – это серия работ, в которых рядовое число пятьдесят девять используется как предлог для художественного осмысления и творческого проявления. В нем используется числовое значение, как универсальный подход к любой теме. При этом, числовое значение проявляется в виде количества, номера, порядка или серийности. Проект 59 является серией экспериментальных концептуальных художественных проектов, отражающих нашу жизнь и соответствующих нашему цифровому веку. (59 слов)

12. ¿Cómo describirías Project 59 en 59 caracteres? Проект 59 это 59 оттенков 59ти разных цветов и 59 углов мировоззрения.

13. ¿Cómo describirías Project 59 en 59 Emoticons?

Это интересная тема – эмоциональная часть концептуального проекта. Если перечислить эмоции, которые я надеюсь возбудить в зрителях – это удивление, восхищение, смех, освобождение, радость, удовлетворение, наполнение, понимание, любопытство и сопереживание. Наверняка этот список можно дополнить до 59-ти разнообразных состояний, но не всегда необходим порядковый подход. Только когда это имеет какое-то значение. Вот, например, сейчас нужно еще несколько слов. Вот и все. (59 слов)

14. ¿Cómo describirías Project 59 en una sola palabra? Проектпятьдесятдевять.

15. ¿Cómo describirías Project 59 en una sola imagen? 59

16. ¿Podrías nombrar 59 platos favoritos?

У меня намного больше, чем 59 любимых блюд. Скорее 59000. Большинство из них я не пробовала. Это все блюда, рецепты которых напечатаны на 59-х страницах кулинарных книг. Все блюда номер 59 в китайских, тайских и индийских ресторанах или блюда номер 5 и номер 9, и, конечно, все блюда, которые стоят 59 долларов, рублей, злотых, гривен, шекелей, евро, и т.п. (59 слов)

17. 59 lugares favoritos

В этом году завершился серийный проект Рисунки Городов, где число 59 было нарисовано во время продвижения по улицам 59-ти городов мира. Проект начался в 2009-ом и закончился в 2015-ом. Разумеется, в результате частенько мучительного поиска определенной траектории по незнакомым городам во время реализации проекта, все города, исполнившие свой концептуальный долг, стали близкими, родными и любимыми местами обитания числа 59. (59 слов)

18. 59 performances favoritos

Это сложный вопрос, потому что их больше, чем 59. Рисование в каждом городе было своего рода незабываемым перформансом, приготовление каждого обеда 59 - тоже. Я бы сказала так – моим предпочтением является тот перформанс в котором существует какое-то преодоление. Моральное, физическое или какое-либо другое. Я также предпочитаю перформансы, в которых нет актерской игры и нет репетиций. Перформансы в виде события. (59 слов)

19. 59 lugares de Nueva York favoritos

Нью Йорк – это очень подходящий для Проекта 59 город из-за цифровой нумерации улиц. Это и все улицы, переулки и проезды номер 59 в Манхэттене, в Бруклине и в Квинсе и все дома №59 во всех районах города. Плюс такие подарки как, например, мост 59-ой улицы с известной песней о нем. Или, например, театр в здании 59E59 в сердце Манхэттена. (59 слов)

20. 59 lugares de los Estados Unidos favoritos

В 1995-ом году я пригласила 59 друзей проехаться в автобусе номер 59 по дороге номер 59 со скоростью 59 километров в час. С тех пор я стараюсь проехать по всем дорогам номер 59 в разных штатах, включая хайвэй номер 59, который проходит от Мексиканской границы через середину Америки в Канаду. К Новому Орлеану идет другой хайвэй номер 59, покороче. (59 слов)

21. 59 días del año favoritos

В 1996-ом году я внезапно обнаружила, что русский алфавит имеет 33 буквы, а английский – 26. Вместе получается – 59. С тех пор у меня раз в году ежегодный алфавитный проект. В течение 59-ти дней я питаюсь и веду себя по алфавиту, сначала по русскому и потом – по английскому. Это, может быть, не самые любимые дни года, но, наверняка, – самые необычные. (59 слов)

22. 59 criaturas favoritas

С животными проектов мало. Даже когда я ходила на пересечение 59-ой широты с 59-ым меридианом, попадались следы медведей и кабанов, но они как будто расступились на нашем девятичасовом пути туда и обратно в сдиной тайге. В одном из моих видео приняла участие семейная собака Лайла, длина которой от носа до кончика хвоста 59 инчей, а окружность талии 59 сантиметров. (59 слов)

23. 59 memorias favoritas

Визуальная реализация каждой работы только ее часть. Процесс и история создания часто не менее важны и интересны. События моей жизни тесно переплетаются с искусством и, конечно, соответственно с Проектом 59, который по определению, генерирует жизненные события, начиная с каждодневных встреч с этим числом. На свадьбе я была невестой №59. Из шести моих внуков единственная внучка родилась под номером 59. (59 слов)

24. 59 plantas favoritas.

Растения у меня тоже занимают искусство. По стене в моей кухне вьется вьюнок в форме огромной цифры 59.

25. 59 escritores favoritos

С писателями мне еще не приходилось работать в Проекте 59 (хотя в каждой значительной книге есть страница номер 59), а вот с поэтами я разобралась еще в 1998-ом году, выпустив сборник мировой поэзии 59ти поэтов мировой известности, в котором каждый поэт был представлен стихотворением на родном языке, в виде ксерокса страницы номер 59 из одной из книг его/ее поэзии. (59 слов)

26. 59 palabras favoritas

Мне нравятся не столько отдельные слова, сколько словосочетания из двух слов, особенно такие, которые имеют в одном слове – 5 и в другом слове – 9 букв. Например: Ирина Даниилова, диван комфортен, кошка мягонькая, совет поколения, поток памфлетов. Одно словосочетание является исключением. Это, разумеется, Пятьдесят Девять, хотя в слове «пятьдесят» - 9 букв, а в слове «девять» - 5 с половиной. (59 слов)

27. 59 objetos en tu departamento en Brooklyn

Поскольку в моей квартире больше, чем 59 объектов с цифрой 59, я хочу упомянуть про не совсем объект, который мне подарила моя невестка. В один из своих приездов, вернее отъездов, она оставила для меня сюрприз, который я не сразу

нашла, при свете дня. А когда стало темно, я включила свет и обнаружила цифру 59 выклеенную скотчем на оконной раме. (59 слов)

28. 59 formas de escribir 59

Это сложный вопрос, потому что, чтобы написать слово пятьдесят девять по-разному, необходимо знать, как пишется слово пятьдесят девять на пятидесяти девяти языках. Я знаю только три: пятьдесят девять на русском, п'ятдесят дев'ять на украинском и fifty nine на английском. Гугл может помочь со всеми остальными языками, но есть одна проблема – там их больше, чем 59. Как же выбрать? (59 слов)

29. una receta para un plato ruso en 59 palabras

Взять 59 чистых картошек, размером 59 на 59 мм, положить в кастрюлю диаметром 59 см, залить водой с температурой 59 градусов по Фаренгейту, разогреть до температуры 59+59 градусов по Цельсию, варить 59 минут, охладить до 59-ти градусов по Цельсию, на каждую картошку насыпать 59 крупинок соли и перца, добавить 59 граммов масла и с удовольствием съесть (пережевывая 59 раз). (59 слов)

30. ¿Conoces un poema que tenga 59 palabras exactas?

Проект 59 в поэзии имеет разные варианты воплощения. Можно поискать (или написать) стихотворение из 59-ти слов, можно из 59-ти строчек, или, например, поскольку стихотворение – это ритм, просчитываемый по слогам, можно написать стихотворение, построенное на двустрочиях, где в одной строке 5 слогов и во второй – 9. В юности я баловалась стихосложением, когда посчитала все сочиненные мной стихи, их оказалось 59. (59 слов)

31. hablemos sobre los aspectos psicológicos de Project 59. ¿Cuáles son los resultados de abordar el día a día desde una perspectiva que se centra en unos parámetros tan específicos: 59 pies de profundidad, kilómetro 59 o frutas que cuestan 59 centavos?

Психологический аспект проекта связан с существованием внутри контекста, который является условием для возникновения идей и их реализации. Проект 59 это территория обитания. В самом начале я занималась исследованием параметров проекта в различных элементах природы: в воде – ныряние на глубину 59 футов, в воздухе – полет на высоте 5900 футов и на земле – поход на пересечение 59-го меридиана с 59-ой широтой. (59 слов)

32. ¿Cuáles son los efectos secundarios de ver el mundo a través de Project 59?

Проект 59 меня неоднократно выручал. Как-то в Сантьяго, Чили я забыла сумку в такси. Поймав другую машину вдогонку, только благодаря автоматическому «сканированию» номеров, смогла найти свое такси из десятка одинаковых машин, едущих впереди. Когда сыну исполнилось 16 и надо было подать на его натурализацию, в поиске нужного документа, нашла только его проектную копию, потому что там был номер 59. (59 слов)

33. ¿Si tuvieras que celebrar algún evento 59 veces, cual sería este?

Серийность – одно из качеств этого проекта. Благодаря числовому значению, многие работы превращаются в серии. Пожалуй, самой первой серией был проект 59x59x59x59 в 1997-м году. Я посылая 59 электронных писем, состоящих из 59-ти слов о Проекте 59, 59-ти адресатам каждые 59 часов. После этого последовали остальные серийные проекты: 59 Невест, Рисунки Городов, Обеды 59, Видео фестиваль 59 Секунд, и т.п. (59 слов)

34. ¿Tienes algo planeado para celebrar tu cumpleaños número 59?

59 лет – это мой постоянный возраст. Каждый год в день рождения я праздную свой новый год рождения. В этом (2016-ом) году я буду праздновать свой новый 1957ой год рождения. Этот проект называется Навечно 59 или Вверх по

Манхеттену (я прохожу по Бродвею один блок в год между улицами с соответствующими номерами). Проект начался на Таймс Сквере 15 лет назад. (59 слов)

35. Luego de escuchar sobre tu proyecto, he empezado a identificar el 59 en diferentes lugares. ¿Cuál es la situación más inusual en la que has tenido un encuentro cara a cara con el 59?

Во время нашей с Хайрамом поездки по 59му хайвею, в Техасском городке Джефферсоне мы зашли посмотреть старинный дом со старинным деревянным лифтом. При прощании хозяйка упомянула, что надо готовиться к приходу мужа, потому что это его день рождения. На вопрос сколько ему исполнилось, она ответила, что большая дата в следующем году, а этот они не празднуют, потому что 59. (59 слов)

36. Me gustaría escuchar más sobre tu experiencia bajo el mar, la vez que te lanzaste a 59 pies.

25-го декабря 1998-го года недалеко от берега штата Мэн я нырнула на глубину 59 футов с рыболовного судна Морская Птица. Это было первое и последнее в моей жизни погружение под воду на такую глубину. Этот проект был позже посвящен Бас Ян Адеру, художнику, который пропал во время проектного пересечения океана на паруснике. Он приехал в Штаты в 1959м году. (59 слов)

37. ¿Cómo trabajas para continuar expandiendo una idea que, aunque abierta a un sinnúmero de posibilidades, no deja de ser específica?

Я бы назвала свой рабочий процесс спонтанным, потому что у меня нет определенной стратегии. С самого начала Проекта 59 количество идей намного превышает возможность их реализации, и я нахожусь в перманентном состоянии незавершенных проектов. Разумеется, при этом многие проекты завершаются. Обычно я работаю над несколькими проектами одновременно, включая параллельные серийные проекты, и включая проекты, не относящиеся к Проекту 59. (59 слов)

38. ¿Hablemos de la parte curatorial que has realizado a través de Project 59?

В рамках Проекта 59 было несколько кураторских проектов. Некоторые из них большие, интернациональные, такие как Видео Фестиваль 59 Секунд. 59 видео показов, на каждом показе 59 видеофильмов, 59 секунд каждый, показы в 59-ти точках земного шара, с целью выбора лучших 59-ти работ 59-ю международными аудиториями. Другие кураторские проекты были поменьше, например, выставка Интервью, где принимали участие художники 59-ти лет. (59 слов)

39. ¿Cuáles han sido los retos y sorpresas al trabajar con otros artistas como parte de 59 Second Video Festival?

Одним из условий видео фестиваля 59 Секунд было сделать видео работу про число 59. Это было и условием для создания новой работы и исследованием насколько такая идея может вдохновить других художников. Несмотря на то, что не все подачи были про число 59 (включая самый популярный фильм-победитель), мы собрали достаточно многочисленную уникальную коллекцию работ о 59ти, которые стали классикой фестиваля. (59 слов)

40. Pasemos de nuevo a lo personal. Háblanos de Bride 59.

59 Невест был первым совместным проектом с Хайрамом Леви. Реализация этого проекта заняла полтора года и завершилась нашей свадьбой. Когда Хайрам, с которым мы познакомились в 2003-ем году, сделал мне предложение, в ответ я предложила собирать коллекцию случайных его фотографий с 58ю невестами, чтобы на нашей свадьбе мне быть 59й. С тех пор мы работаем над некоторыми проектами совместно. (59 слов)

41. ¿Cuál es el papel del humor y la coincidencia en tu obra?

Юмор и игра - важные составляющие работы. Я стараюсь заворачивать серьезную мысль в юмористическую или игровую форму для лучшей ее передачи и восприятия зрителем. Получается такой пирожок с начинкой. Пирожки без начинки я не люблю. Работы без юмора или игрового элемента мне кажутся или скучными или назойливыми. Случайности и совпадения – это ведущие условия успешной работы. Творчество – это их совокупность. (59 слов)

42. ¿Te ha tocado alguna vez dividir el 59 en tu proyecto en dos mitades? Te pregunto pues recuerdo la cena a la que me invitaste en Brooklyn.

Этот Обед 59 с индивидуальным участием был уникальный. Из-за перемены дня частью гостей в последний момент, нам пришлось его расчленивать. Пожалуй, это скорее не делит, а прибавляет, хотя обе составляющие считаются как один обед. Больше «расчлененных» обедов у нас не было. /Из необычных обедов после этого интервью, во время Ковида, часть обедов проходила смешано с гостями и по зуму/. (59 слов)

43. Háblanos de las cenas que organizas cada cierto tiempo.

Серийный проект Обед 59 происходит раз в приблизительно 59 дней, в специальные для Проекта 59 даты. 2 ноября (59 дней до конца года), 28 февраля – (59-й день года), 1 января – (День Кубинской революции 1959-го года), 9-го мая 5.9. в США (официальный праздник Проекта 59, 5-го сентября, 5.9. в Европе и 7-го июля, 7.7. день между ними и среднее арифметическое. (59 слов)

44. ¿Cómo surgen las recetas para los platillos que preparas?

Проект Обед 59 – это камерные обеды, в среднем для 5-9 человек, которые мы с Хайрамом готовим по рецептам с 59-х страниц разных кулинарных книг. На каждый обед мы готовим новые блюда впервые. Обычно это суп, второе и десерт. У меня коллекция из сотен различных рецептов, которые я собираю в библиотеках и книжных магазинах, и у друзей во время путешествий. (59 слов)

45. ¿Cómo determinas a quién invitar a cada una de las cenas?

У нас нет распорядка приглашений. Обычно это происходит стихийно: родственники, друзья или те, с кем познакомились накануне. Бывают специальные гости, которым исполнилось 59 лет. Иногда мы делаем выездные обеды. В таких случаях происходит совместное приготовление. Обед 59 обычно происходит в моей квартире в Бруклине, у Хайрама в Пенсильвании, дважды в Кливленде, один в России и один в Украине. (59 слов)

46. ¿Compartirías la receta de una ensalada en 59 palabras?

Одна из причин проекта Обед 59 – преодоление моего не пользования разного рода рецептами. Я редко готовлю и никогда по рецептам (вне проекта). Мне в целом трудно следовать инструкциям. Хайраму часто приходится читать вслух части рецепта, иначе я не понимаю что нужно делать. Поэтому врядли буду заниматься написанием рецептов. Даже при заманчивой возможности использовать 59 штук, 59 грам, 59 капель... (59 слов)

47. ¿Compartirías la receta de una sopa en 59 palabras?

Ну вот, при всем моем уважении к супу, придется заняться чем-то посторонним. На самом деле, единственно когда я составляла что-то типа рецепта, это варианты питания из продуктов, название которых начинается с одной и той же буквы во время ежегодной алфавитной диеты, когда я ем каждый день продукты, начинающиеся с одной буквы, сначала по русскому и потом по английскому алфавиту. (59 слов)

48. ¿Compartirías la receta de un postre en 59 palabras?

Там как раз интересные получаются и супы и салаты с использованием продуктов на С. Ну а про Д – Десерт и Деликатес в 2001-м получилась забавная история. Я пришла в гости к Друзьям с Дыней, потому что ничего Другого на Д не могла придумать и отказывалась от любого Другого угощения, пока они не обронили эти Два слова: Деликатес и Десерт. (59 слов)

49. ¿Ha generado Project 59 alguna publicación?

Это наболевший вопрос. Кроме проектных самиздатных книг мы не занимались еще публикациями (не считая интернета). Конечно, многие проекты этого ждут уже много лет, включая и такие, как Видео Фестиваль 59 Секунд. Есть идеи и желание, но разумеется, дело в первую очередь упирается в финансирование. Статьи появлялись и там и тут, но каждый проект ждет своей полной публикации. Надеюсь – дождется. (59 слов)

50. ¿Existe alguna posibilidad de que hagas Project 58 o Project 60?

Проект 59 изначально был задуман на один год – 1995. Был вариант делать проект 69 в 1996-ом, 79 в 1997-ом, но какой бы проект был бы тогда в 2000ом? Планов на число 59 хватит не на одно поколение и есть подозрение, что это – бесконечный проект, которому нет смысла еще добавлять бесконечный ряд чисел. Можно ли к одной бесконечности прибавить другую? (59 слов)

51. ¿Alguna conexión entre Project 59 y la numerología?

Меня часто об этом спрашивают по понятной причине – числовой проект. При всем моем уважении, нумерология имеет такое же отношение к проекту, как и любая другая наука или система. Я ее использую при подсчетах, например, в первоначальной идее перевернутого числа года. 95 как хлеб с маслом, 59 – как масло с хлебом – одно и то же, было первым заявлением Проекта 59. (59 слов)

52. Háblanos sobre el componente de Project 59 que realizaste con CEC Artslink.

В 1999ом году я осуществила экспедицию, спонсированную Арт Линком, в Пермском районе, который по совпадению оказался и 59-ым регионом России. Я посетила зону паранормальных явлений (село Молебка), строящийся тогда музей ГУЛАГ 36 и пересечение 59-ой широты с 59-ым меридианом. Посетить пересечение меридианов было непосредственной целью этого проекта, два других объекта оказались в регионе, который я условно назвала Зона 59. (59 слов)

53. ¿Alguna conexión con lo mágico con lo referente a Project 59?

Магия – врядли, но чудеса случаются. Так недавно я узнала, что пересечение 59-го меридиана с 59-ой широтой – в 6ти км дикого сибирского бурелома от ближайшей дороги, по какой-то причине посетили опять именно в тот момент, когда я вернулась на Урал, не в Пермь, а в Екатеринбург, с другим проектом в 2007-ом году. Активизировали эту точку к моему приезду и задокументировали. (59 слов)

54. ¿Qué forma tomaría Project 59 dentro del esoterismo del ruso P.D. Ouspensky y de la rusa H. P. Blavatsky?

Несмотря на то, что Проект 59 начался в результате моего многолетнего исследования различных религий, он сродни идее их единства, в нем есть элемент психологической предопределенности восприятия и он является своеобразным исследованием нашего мышления. С изотерикой, как наукой, его можно сравнить только с позиции любого художественного развития. Это - путь познания и рефлексии. Елена Блаватская умерла в возрасте 59-ти лет. (59 слов)

55. ¿Qué forma tomaría Project 59 en otra galaxia?

Эллиптическая Галлактика в созвездии Девы, Мессье 59 (M59), на расстоянии 59 с половиной миллионов световых лет, находится давно под моим пристальным вниманием. Ее можно наблюдать весной. Все мои три мужа не сговариваясь

родились в созвездии Девы. Так что я с 16-ти лет прорабатываю это созвездие с искривлениями времени и пространства, черными дырами, гравитационными волнами и сотнями тысяч ярчайших солнц. (59 слов)

56. ¿Qué forma tomaría Project 59 en otra dimensión, ya sea la cuarta o la 59ava?

59-е измерение? Почему бы и нет? Но если говорить о непознанном, я предпочитаю что-то более реальное. Например, возвращаясь к эзотерике, достичь один за другим сначала 5-ый и потом 59-ый тонкие миры. Когда будет 59 серийных проектов, по 59 частей каждый, да еще 59 разных параметров (времени, цвета, температуры, веса, скорости, давления и т.п.), 59-е измерение будет тут как тут. (59 слов)

57. ¿Tiene tu proyecto algún componente secreto?

Это интересный вопрос. Риторический. Как любой вопрос про секрет, потому что как только на этот вопрос звучит ответ, он уничтожает суть вопроса. Поэтому как бы мне ни хотелось на него ответить, и полностью рассекретить секрет, я оставляю все как есть, чтобы можно было продолжать этим интересоваться. На самом деле есть столько много интересного явного, что пока не до секретов. (59 слов)

58. NDE Propongo que nos encontremos en la estación Columbus Circle de la calle 59 de Nueva York y realicemos una acción como parte de tu proyecto. ¿Se te ocurren algunas ideas para una colaboración?

Там замечательная станция метро 59 Стрит, название которой не соответствует действительности, потому что обе 59-е улицы, восточная и западная, находятся в нескольких кварталах от Columbus Circle, где находится станция. Поэтому, нам следует встретиться в метро и не выходить наружу. 59-я улица южнее парка называется Южная Парковая. Таким образом существует только 59E59 стрит. Западная 59 Стрит начинается с сотых номеров. (59 слов)

На самом деле наше сотрудничество началось в каком-то смысле на этой станции метро. Там я выполняла свой перформанс участия в вашем с Марией фестивале «Любовь к Пассажирам» (2002). Я ходила по станции, с большой мишенью на груди, с дыркой в середине и каждые 59 секунд из этой дырки раздавался крик оргазма. Этот проект назывался Любовь – это дырка в сердце. (59 слов)

59. 59 abrazos por haber accedido a ser parte de esta conversación.

Взаимно! Спасибо за проделанную работу и надеюсь, перевод будет понятным. В любом случае – это уникальный вариант общения, и сам по себе символичен, поскольку все в каком то смысле говорят на разных языках даже если говорят на одном. Ловила себя на мысли, что попытка понять перевод похожа на попытку понять друг друга. Буду рада сотрудничеству. Давайте подумаем о совместном проекте. (59 слов)